

Turquismos en un manuscrito de medicina o farmacología terapéutica en hebreo y judeoespañol (s. XIX)

PILAR ROMEU FERRÉ

RESUMEN

Estudio lexicográfico de parte de la terminología turca que se incluye en el manuscrito *Libro de remedios y medicamentos* (en hebreo y judeoespañol), número 340 de la primera serie de la colección Fírcovitch (Biblioteca Nacional de Rusia, antigua Biblioteca Pública Saltykov-Schedrín de Leningrado). El *Libro* contiene, tanto prescripciones médico-farmacológicas, como *segulot* (curas o encantamientos) que, entre la magia y la tradición, forman parte del acervo cultural sefardí.

Palabras clave: Medicina, Remedios, Recetas, Judeoespañol, Sefardí.

SUMMARY

Lexicographical study of part of the Turkish terminology included in the manuscript *Libro de remedios y medicamentos* (in Hebrew and Judeo-Spanish), number 340 of the first series of the Fírcovitch Collection (National Library of Russia, former Saltykov-Schedrín Public Library of Leningrad). The text contains medico-pharmacological prescriptions as well as *segulot* (cures or enchantments) that, between the magic and the traditional, are an invaluable part of the Sephardic heritage.

Key words: Medicine, Remedies, Prescriptions, Judeo-Spanish, Sephardic.

Entre los ricos fondos manuscritos hebraicos de la Biblioteca Nacional de Rusia, en San Petersburgo —antigua Biblioteca Pública Saltykov-Schedrín de Leningrado—, se encuentra el catalogado con el número 340 de la primera serie de la colección de Fírcovitch¹; un pequeño cuaderno o *pinqás* de 17 folios papel de 150 mm de altura por 110 mm de anchura.

En la portadilla, en hebreo, dice:

¹ Actualmente estamos preparando la edición crítica con el Prof. José-Ramón Magdalena.

Libro de remedios y medicamentos / atribuidos a Salomón, y estas cosas están en lengua de jajamim / y en lengua de España / en letras hebreas / 13 folios²

De otra mano, en hebreo, pero con cifras en números arábigos, dice:

Fechado mi cuaderno / [el año] 605 del cómputo sencillo / del día 15 de los días [de] 1845

Así pues, el manuscrito se escribió —o copió— en la primera mitad del siglo XIX, probablemente en tierras otomanas orientales. Está escrito en parte *en lengua de jajamim* —en lengua de sabios: en hebreo— y en parte *en lengua de España en letras hebreas* —aljamiado en judeoespañol³—. La letra es la usual cursiva oriental sefardí del siglo XIX, pero se distinguen en ella tres manos: hasta la línea 9 del folio 13 recto, bastante regular, clara y semicursiva; a partir de ahí, y hasta el final del folio 14 recto, reanuda la redacción del *pinqás* otro escriba, con la letra más cursiva y ligada que la anterior; y acaba un tercero con una letra semicursiva y menos ligada que la segunda. En el folio 17 consta una lista de rabinos y jajamim que probablemente hayan sido los censores o supervisores de esta compilación.

Hasta la línea 3 del folio 3 recto se redacta en hebreo, bastante descuidado y pobre. A partir de ese momento se cambia de registro lingüístico y se inicia el texto en judeoespañol hasta la línea 8 del folio 11 verso. A partir de la línea siguiente se recupera el hebreo hasta finalizar el folio 14 recto. El tercer escriba redacta sólo en judeoespañol hasta finalizar el folio 16 verso. Los tres escribas eran ladino-parlantes y entendían el texto

² La tradición judía atribuye al rey sabio por excelencia, Salomón, un *Séfer refuot* 'Libro de remedios' de acuerdo con un pasaje del Talmud (TB-*Berajot*) en el que se dice que el rey Ezequías de Judá (700 a.C.) lo guardaba celosamente oculto hasta que lo destruyó.

³ Desde el siglo XVI hasta bien entrado el siglo XX prácticamente toda la literatura sefardí fue aljamiada. Para transcribir utilizo el sistema que propuse en la edición de *Los dos mellizos* (Romeu 2001). Este sistema se basa en la antigua grafía hispánica con algunas particularidades. Como norma general hay que tener en cuenta que existen el *seseo* o articulación de *c^{si}*, *ç*, *s* no intervocálica y *ss* como fonemas fricativos sordos /s/, y el *yeísmo* o articulación muy abierta de *ll*, como palatal fricativa sonora [y], igual que *y*. Además, hay que tener en cuenta las siguientes equivalencias gráfico-fonéticas: *-b* fonema faríngeo fricativo sordo [h]; *-x* fonema prepalatal fricativo sordo [š]; *-ch* fonema prepalatal africado sordo [č]; *-g^{si}* y *j* fonemas sonoros: fricativo en el interior de palabra tras vocal, y africado a principio de palabra, tras *a* inicial y tras consonante; *-s* intervocálica y *z* representan el fonema dentoalveolar fricativo sonoro /z/; *-š* fonema africado sordo; *-b* fonema labial oclusivo sonoro; *-v* fonema labial fricativo sonoro (incluso inicial y tras nasal), sin que sepamos si su realización es bilabial o labiodental.

que escribían y, aunque hay errores, se deben más a la falta de esmero que al desconocimiento de la lengua, que provoca regularmente en los escribas errores de bulto muy evidentes.

Contiene prescripciones médico-farmacológicas de todo tipo —desde cómo curar la sarna hasta remedios para no abortar— en los que la granada y el ajo tienen un papel preponderante. Pero, además, contiene buena parte de *segulot* —curas o encantamientos para ocasiones especiales— que se inscriben en esa tradición tan arraigada y popular entre los sefardíes, pero cada vez más desprestigiada en contacto con la cultura occidental, y que han sido recientemente recogidas en el estudio de los Profs. Lévy-Zumwalt (2002)⁴. Este modo de combinar sin transición los dos tipos de terapias (médico-farmacológicas y casero-mágicas) en un mismo texto parece haber sido propio de los sefardíes, pues así se encuentra también en el *Séfer refuot* de Esmirna de 1878 (Shaul 1986). He aquí un simpático ejemplo de *segulá* en nuestro *pinqás*:

Segulá para uno que está durmiendo, que no se alevante, tomará suziedad de las orejas de el perlrjo y le fregas en sus bessos ['labios'] de el que duerme y nunca se alebanta de dormir (4v.1-5)

Para los sefardíes, curar una enfermedad requiere descubrir su causa espiritual, que puede ser no intencionada —como una conversación o un accidente— o bien producto de magia. Los rituales curativos de la “medicina casera” intentan dar un sentido a la enfermedad y modelar las formas de conducta adecuándolas a sus propias necesidades. En este contexto mágico las mujeres tenían un destacado papel. En este sentido, dice Kamhi (1980:17):

Kuando algun di la famiya kaiya hazinu no keriamus saber di medikus ni di kuras di farmasias, salvu las kuras de la nona ke eran siempre aprovechozas i mus azian bien

Antaño no se recurría tan frecuentemente a la terapéutica tradicional, pese a la calidad de los médicos judíos, que ya de antiguo ejercieron sabiamente su profesión entre la nobleza y realeza más granada del orbe⁵. Entre ellos contamos en las filas sefardíes con personajes del indiscutible prestigio de Moses Hamon, médico personal de Solimán el Magnífico.

Entre la magia y la superstición, estas creencias forman parte de lo que se denomina *folk-religion* “religión popular”, frente a la religión *ofi-*

⁴ Ver mi reseña en la *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* LVIII, n.º 2 (2003: 249-253).

⁵ Se encuentran debidamente estudiados en Friedenwald (1946).

cial, cuyo centro es la sinagoga. Existe una polarización entre ambas, dado que las mujeres no frecuentaban las sinagogas, la religión *oficial* —los ritos sinagogales y preces cotidianas son “cosas de hombres”—; ellas ni siquiera cuentan para constituir *minyán*⁶ y sus únicas obligaciones culturales se resumen al encendido de las velas sabáticas y poco más, lo que permitió el desarrollo de una serie de creencias relegadas al ámbito femenino, doméstico y tradicional. Las *sanadoras* —*muestras madres, las madres de mi madre, las tías, las ermanas*— conjugaban en sí varios elementos: eran mujeres, habitaban en el entorno familiar y eran viejas. Tenían fama de saberlo todo y la experiencia las acreditaba como portadoras de bien; por eso se les denominaba también *las buenas mujeres* y a sus curas, *melezina de mujeres*. Pero así como esta “religión popular” —en parte debido a que la oralidad en la transmisión forma parte de su esencia— nos es mejor conocida, los manuscritos y tratados de medicina o farmacología terapéutica sefardíes restan en buena parte inexplorados⁷. Por demás, los libros que nos han llegado sobrepasan escasamente la media docena (Romero 1992: 137).

El interés de este manuscrito 340 de la primera serie de la colección Firkovitch reside, además de estar en dos lenguas, en que las fórmulas médicas que usa se encuentran ya en recetas clásicas, como en Avicena, *Liber Canonis de Medicinis cordialibus* (Basilea, 1556), o Serapio, *De substantiis medicinarum* (Lyon, 1525), y por tanto continúan la tradición de Dioscórides e Hipócrates, como así sucede también en los manuscritos que estudió Crews (1963, 1967). También se encuentran en textos castellanos, como los de Juan de Jarava, *Historia de yerbas y plantas con los nombres griegos, latinos y españoles* (1557-1567) (Salamanca, 1999), el *Libro de recetas de Gilberto. Madrid. Biblioteca de Palacio 3063, anónimo de 1471*, eds. M.^a T. Herrera y M.^a E. González de Fauve (Madison, 1997) o Luis Lobera de Ávila, *Libro del régimen de la salud, y de la esterilidad de los hombres y las mujeres, y de las enfermedades de los niños, y otras cosas utilísimas (1551)*, ed. virtual de Miguel López Pérez (2002).

Es probable que los escribas copiaran de una fuente anterior y que sólo unas pocas recetas —o tal vez ninguna— fueran de cosecha propia, aunque sí se fueran introduciendo las modificaciones pertinentes. Ya Crews

⁶ Grupo mínimo de diez hombres que la tradición religiosa judía requiere para la realización de un acto religioso de carácter público.

⁷ En realidad, además de los mss. estudiados por Crews (1963, 1967, 1970), Angel (1978), y Varol (2002), y la sucintas referencias de Molho (1950: 303-306) a un ms. de medicina empírica del siglo XIX —sin precisar cuál es ni donde está— y Shaul (1986), sólo encontramos noticias desperdigadas por diversos manuales y ensayos, como en Galante (1985), o algún estudio sobre un remedio concreto (Rosner 1996).

(1967: 209-210) había notado en las copias manuscritas de este tipo de textos muchos errores de género y los explicó diciendo que los escribas tenían ante sí antiguos manuscritos en los que no se escribían las vocales (ej. $\text{ל} \text{—}l + s\text{—}$ por *las, los* o *les*). Pues bien, en el manuscrito 340 el artículo *el* está mayoritariamente escrito $\text{ל} \text{א}$ (*a + l*); además, es generalmente defectivo de vocales en las dos primeras partes, mientras que en la última tiende a la supervocalización. En cualquier caso, los escribas demuestran interés por transmitir sus conocimientos —presumiblemente eran médicos o farmacólogos—, y para recabar la credibilidad del lector, en algunos casos aseguran que probaron las recetas ¡y funcionaron!: «Y esto lo pereví en mí y en mi mexaret [hb. ‘criado’]» (14v.17), «y esto lo perebí yo en maarav apenimí⁸» (16v.18).

Entre la terminología empleada hay muchas palabras tomadas del turco, que es la lengua predominante en el entorno sefardí oriental, aunque sus raíces haya que buscarlas en el árabe o el persa. La influencia del turco en el judeoespañol oriental ha sido determinante (Varol 1996); y si a la Península Ibérica cabe la gloria de haber sido el punto de contacto entre la civilización árabe y la europea, a los sefardíes cabe el de haberlo sido entre la tradición hispana y la otomana. El uso de turquismos es habitual en los textos aljamiados orientales de todo cariz, ya desde el siglo XVI (Romeu 1988-89).

Entre ellos podemos distinguir en el manuscrito 340 tres categorías: 1) Hay términos perfectamente normativos que se habían incorporado al léxico de los sefardíes, como *carar*; 2) los hay que necesitan de una explicación⁹, lo que implica que el lector puede no entenderlos, como *baltá*; y 3) otros se usan como término técnico, como *daršini*. Pero no todos los términos técnicos se dan en turco; los hay también castellanos, como la *ruda* o el *açafrán* —aunque se usa también la forma turquizada *za‘farán*¹⁰—; y en hebreo, como *baltit*; y otros es difícil de determinar, porque son casi iguales en hebreo y en turco, como *keraviá* (כרױיה o tc. *keraviya*), aunque en el texto lo tengamos con *scriptio plenae* (כראויה).

En este listado encabezan los términos seguidos de su localización y grafía aljamiada¹¹. Propongo las etimologías posibles¹² —escribo la turca

⁸ Hb. lit. ‘occidente central’, tal vez ‘centroeuropa’.

⁹ La explicación de palabras o neologismos es habitual en los textos sefardíes.

¹⁰ Pero palabras tan antiguas como *ajenuz* (Maíllo 1983: 60) toman definitivamente la forma turca, aquí *habá sevdá*.

¹¹ El listado no es aún completo.

¹² Agradezco al Prof. David Bunis de la Universidad Hebrea de Jerusalén la ayuda que me prestó para resolver algunas de ellas.

según *Redhouse*— y su traducción, seguida de la bibliografía pertinente, de la que doy la traducción cuando no coincide. Extraigo un fragmento del contexto de cada palabra, para lo que he elegido el más fácilmente comprensible en las de ocurrencia múltiple. He utilizado los diccionarios y vocabularios siguientes: Corriente (1999), Crews (1963, 1967, 1970), Galmés (1994), Gili Gaya (1947-57), Herrera (1996), Maíllo (1983), Nehama (1977), y Steiger¹³ (1932), además del virtual *Corpus diacrónico del español* (CORDE) de la Real Academia Española.

albalgam (9r.16) (אלבאלגאם) art. *al*¹⁴ + tc. *balgam* ‘mucosidad, flema’ o hisp.-ár. *bálgam* ‘gargajo’; Crews (1967) *balgam*; Galmés *albalgam*; Nehama *balgám* ‘mucosidad espesa que se forma en el fondo de la garganta y que se arranca con esfuerzo’

Al quen maxca cáxcaras de la naranja o se unta sus bessos [‘labios’] con la cáxcaras de la naranja y englute, tanbién se le arezian sus güessos y le sale todo [...] *albalgam* de su cuerpo y el fedor de su boca la pedre.

aldaršini (7v.16) (אלדארציני) art. *al* + tc. *daršini* ‘casia’: v. *daršini*

Y si metién en mojo un poco de *aldaršini* con el çumo de el caldo de las dos granadas una noche y al día beve dito caldo dos o tres días en ayunas al areoo, es bueno por el quen tiene enfido¹⁵ y sus ojos negros y pesgo de cabeça.

anissón (7r.17) (אניסון) tc. *anison* (vulg. *anason*) ‘anís’ (*Pimpinella anisum* L.); Crews (1963) *aniś*, (1967) *anason*; Gili *anisum*; Nehama *anasón*

Si abrá ben adam [hb. ‘persona’] que se bebe carar [v. *supra*] de media o una libra de çumo de las dos granadas, de la dúleçe y de la agra, con *anissón*, verá sah [hb. ‘cantidad’] de provecho.

anzarut (8r.5) o *anzarot* (אנזרות) tc. *enzerut* ‘sarcocola’, ‘goma que fluye de la corteza de un arbusto de Arabia’ (DRAE) (*Penanea mucroata* o *Astralagus sarcocolla* Dym); CORDE *anzarot*¹⁶; Corriente *anzarote*; Crews (1967) *anzerut*, (1970) *ansaron*; Gili *ansarot*; Herrera (1996) *azarote* (*anzarot*); Maíllo (1^a parte) *azarote*. Se ha querido también

¹³ Cuyos estudios han sido ampliados por Herrera y Vázquez (1986) y Vázquez (1987).

¹⁴ El judeoespañol aglutina el artículo (Grosman 1968) del mismo modo que lo hicieron otras lenguas románicas como el catalán, el castellano y el siciliano (Bramon 1987).

¹⁵ Prob. *enfito*, cat. *enfit* ‘indigestión, empacho’.

¹⁶ En el *Menor daño de medicina. Escorial*, b.IV.34 (1429) de Alfonso Chirino, eds. E. J. Ardemagni, R. M. Richards y M. R. Salomon (Madison, 1987).

derivar la palabra de 'Lanzarote' (nombre también de la isla Canaria) donde crecen unos arbustos llamados *tabaybas* que producen un jugo gelatinoso que constituye un bálsamo digno de aprecio.

Y si amassará alguno el *anzarut* con el caldo dos granadas y después se unta todo modo de granos que tiene, o espincha, y duurme con él entureo¹⁷ la noche, en el día tomará salvado con agua, se lavará; es muy bueno.

baltá (12r.7) (באלטה) tc. *balta* 'hacha'; Nehama *baltá*

Para quien le han robado alguna cosa: Tomará un hacha, es decir, *baltá*, y la colgará sobre puerta de su casa, y no tendrá el ladrón ánimo hasta que devuelva la cosa robada a su lugar. Probado [trad. del hebreo].

bayates (4v.10) (באיאטיש) pl. del tc. *bayat* 'rancio'; Nehama *bayát*

Segulá [hb. 'remedio'] para quen tiene su vista de sus ojos corta, tomará lépet [hb. 'nabo'] que sean *bayates* de 8 días de el día que se cortan; después de 8 días los quemarás y los majearás bien majados y se alcoholas sus ojos con dito polvo.

carar (5r.19) (קאראר) tc. *karar* 'cantidad justa, razonable'; Crews (1967) *qarar* 'consistencia'; Nehama *karār* 'cantidad considerada suficiente'

Al quen toma cevoya blanca y la firiya con azeite, si mete un poquitico, *carar* de una *damlá* [v. *supra*] en su oreja que le duele, se le pedrerá el dolor.

cavé (16v.9) (קאבי) tc. *kabve* 'café'; CORDE *cabvé*¹⁸; Corrientes *café*; Nehama *kavé*; (v. ejemplo en *givá*)

damlá (5r.20) (דאמלה) tc. *damla* 'gota'; Nehama *damlá* 'gota de un líquido'; (v. ejemplo en *carar*)

daršini (9v.2) (דארציני) (tb. *aldaršini*) tc. *darsini* 'casia' (*Cassia*); CORDE *darsini*¹⁹; Crews (1967) *dār[i] ṣīnī*; Gili *darseni* 'canela ordinaria'

Y si esprime çumo de laranja y mete en él *daršini* y come de eyo o beve de eyo, le será bueno para pujar el séhel [hb. 'inteligencia'], y se le quita el olvidar y se le va el penserio, y le corta el balgam [v. *supra*] de su boca.

gargir (10r.16) (גארגר) ár. *jarjeer* o *jirjir* 'rabanillo' (*Eruca*); Crews (1967) tc. *ğirğir*

Provecho para el que se afloxó de ser *muzdevvig* [v. *supra*] y tiene floxedad de reines en su zivug [hb. 'apareamiento'] tomará simente de *gargir* dr' 6 [...]

¹⁷ Prob. *en torno, alrededor* [del grano o espincha], como emplasto aplicado sobre el lugar.

¹⁸ En la anónima *Una leyenda sobre el descubrimiento del café* [Almanaque de El Diario Nicaragüense de 1930] (Granada —Nicaragua—, 1930).

¹⁹ En los *Diez privilegios para mujeres preñadas (1606)* de Juan Alonso y de los Ruyzes de Fontecha, ed. M^a Purificación Zabía Lasala (Madrid, 1999).

givá (16v.11) (גיבה) tc. *civa* ‘mercurio’; Crews (1967) *ǵība*; Nehama *ǵivá* ‘lustrado, barnizado’. Según Crews, es palabra paroxítona, pero creo que el hecho de que termine en *hé* final puede significar su acentuación oxítona en este texto.

Para el que tiene carapatas [...] y es esto mucho *šáar* [hb. ‘pesar’], que son muy chicas y yenas de pies, se apegan en la carne, y lo más onde ay caveyos; que tome unas dieç = 10 darmas²⁰ de *givá*, deainu [hb. ‘es decir’] azoguer, xeú késsef hay [hb. ‘que es plata viva’], y en taliano le dizen argento bivo, y que lo meta en un palato de baro; y que tome un pedaço de xavón que no tocó agua, y de mañana en ayunas, sin meter nada en la boca, ni *cavé*, que vaya escupiyendo en el palato que está la *givá* y vaya meneando con el xavón asta que se desaze la *givá* [...]; y se aze la *givá* y el xavón con la escupina como un engüente.

hab gar (8r.14) (חב גאר) tc. *habbi gar* ‘baya de laurel’ (*Laurus nobilis* L.); Crews (1967) *ħ[a]ḅ[bu]’l gār*

Para dolor de reines y de güessos, y de piernas y de pulsos, tomará una doroga que se yama en árave *hab gar*, un poco, y lo majará bien, y lo buyirá con azeite de oliva buena [...]

habá sevdá (8r.19) (חאבה סודה) tc. *habbetüsevda* ‘ajenuz²¹, neguilla’ (*Nigella sativa* D); Crews (1967) *ħ[a]ḅ[ba] kb[al]š’ra, ħ[a]ḅ[ba] sevdá* ‘simiente o grano de *Nigella sativa* L.’

Para dolor de reines y de güessos, y de piernas y de pulsos [...] tomará un poco de *habá sevdá*, y todo esto y lo dicho arriba lo buirá en la lúnbere un poco y el *habá sevdá* que se a majado y lo buirá un poco todo en la lumbre, poco, y lo abaxará, lo meterá en un palato, y se va untando su doloreç onde tiene una vieç, y dos y tres; es muy bueno.

bals (9v.8) (חאלט) tc. *hal* ‘mola’, aunque prob. no como DRAE (mola²): ‘masa carnosa e informe que en algunos casos se produce dentro de la matriz, ocasionando las apariencias de la preñez’ y sí por las ‘membranas que expulsa la mujer tras el parto’. En castellano, *las pares* son la placenta y las membranas que la mujer expulsa después de dar a luz (Cf DCECH s.v. *par*), por lo que *bals* —quizás ‘sus hals’— equivaldría a *pares*.

Melezina para una mujer que parió y no abaxó su *bals* de su vientre, ainu [hb. ‘es decir’] su madríç, su paré²² de la quiertura, tomarás un trapico limpio y meterás en él *za’farán* [v. *supra*] dr’ [‘dracmas’] = 10, dieç, no manco, y se lo engolgas sobre sus tiripa en medio de su onbiligo y es baduc [hb. ‘probado’] que luego cae su paré.

²⁰ *Dramas* (ant.) o *dracmas*. DRAE *dracma*³ ‘medida de peso utilizada en farmacia, equivalente a la octava parte de una onza, es decir, tres escrúpulos o 3594 mg.’

²¹ Crews (1967) *ašenuz* (tc. *šūnīz*).

²² *Pared* ‘muro’, porque protege al niño.

bašalibân (11r.3) (חצאליבאן) tc. *bas* 'puro, no adulterado' + *lûban* 'incienso' = 'estoraque, incienso aromático, olíbano' (ár. *al-lubn*) (*Boswellia carterii birdw*)

El quen tiene dolor de caveça tomará *bašalibân* bueno grano y lo majará y lo mesclará con una clara de güevo y se lo ará enpalasto en su ferente asta su caveça, de sién a sién. Se topará provecho.

keraviâ (7v.4) (כראויה) tc. *keraviya* 'alcaravea' (*Carum carvi L.*); Herrera²³ (1996) *alcaravea (caravea)*

Y si comerá un onbre cuexcos de granada, con que meta adentro un poco de *keraviâ* tostada, y comerá de eyo unos 3 días, es muy bueno por el estómago y por la vientre, y arezia al estómago bien.

meg.lig (3v.9) (מיגליג) tc. *meclis* 'reunión'; Nehama *meḡlāš*

Si querás en algún *meg.lig* que ay mujeres que se desnudeen todas delanetere de ti, de noche arás lo mismo de ariva con un poco de sangre de arnévet nequevá [hb. 'liebre hembra'] y metes en candil colorado o de vidro laván²⁴ [hb. 'blanco'] en la camareta de las mujeres, que no aiga otra luz, les parece que están en una balsa de agua. En su ora se desnudan peresto y quedan desnudas.

menecxé (6r.17) (מיניקשי) tc. *menekše* 'violeta' (*Viola odorata L.*); Crews (1963) *menekšé*, (1967) *meneqše*; (v. tb. ejemplo en *solū*)

Y si buracas una granada y metes un poco de azeite de *menecxé* y lo escaentas sobre la lunbre un poco y beves de su caldo de la granada caente, si terná el ónbere mal de piedra que no pueda orinar, perasto orina.

merjân (13r.1) (מרגיאן) tc. *mercan* 'coral'; Crews (1963) *merân*, (1967) *merḡân*

Para que la mujer no aborte: Toma *merjân* rojo y blanco²⁵ y machácalo hasta [que sea] piedra fina y disuélvelo en vino o en huevo cocinado, durante 3 días, y no abortará [trad. del hebreo].

murdessem (16r.8) (מורדיסים) tc. *mu* + pers. *deseng* prob. 'litargirio, monóxido de plomo'

Para el que tiene sarna, [...] que tome una piedra de *murdessem*, que es una doroga, y que tome xemen tov [hb. 'buen aceite'] y vinagre huerte y que vaya echando de la azeite y de el vinagre en el palato que está la *givā* [v. *infra*] y que menee con la piedra de el *murdessem* ata que se aga como un engüente.

²³ Documenta la misma utilidad en Guido Lanfranc of Milan, *Compendio de cirugía*, ed. E. Ardemagni (Madison, 1988).

²⁴ La sangre, junto con aceite de oliva en el que se incorpora una mecha y se prende.

²⁵ O sea, el común *coral rojo* (*Corallium rubrum*) y *coral blanco*, más estíptico y frío que el coral rojo y que sólo lo hay en Asia oriental.

muzdevig (10r.14) (מצדווג) tc. *müzdevig* ‘acoplarse, copular’ (v. ejemplo en *gargin*)

raet (8v.11) (ראאית) tc. *rabat* ‘reposo, relajación’; Nehama *raát*

Y si majará un dienete de ajo con un poco de sal y lo meterá en su muela que le duele, topará *raet*.

raquí (10v.4) (ראקי) tc. *raki* especie de aguardiente; CORDE *raki*²⁶ y *raquí*²⁷; Nehama *raki*; (v. ejemplo en *solú*)

solú (14v.10) (סולוה) tc. *solük* ‘respiración, aliento’; Nehama *solúp*

Para el que tiene dolor de lado que le dizen puntada huerte [‘neumonía’], tomará un poco de alquitrán fino y untará sus lados o el lado que le edgüele y polveará un poco de ceniza. Y si topa rum, que es *raquí* de caña, untará un tarapo y lo meterá sobre el alquitrán en el lado. Gam [hb. ‘también’] beberá con agua un poco de el alquitrán. Gam tomará ojas de adefla o palos de adefla y los untarán con alquitrán, y se saumará con ellos y se covijará la cabeça mucho que le entre el umo por la boca y la nariç lo más mucho que puede, y irá taravando el *solú* para riba, que con esto le entarará el umo bien; y se echará en su cama y le darán a beber agua buyida de un poco de té y unas cuantas ojas de *menecxé*, y si no ay la oja tomarán la rayiz, y se cobijará mucho asta la cabeça y no passará terés oras que le verná la sudor y sanará.

*sub*²⁸ (5r.16) (שוב) tc. *sübbe* o *sübbe* ‘duda, inquietud’; Herrera (1996) *subet*²⁹ ‘letargo, sueño no natural’; Nehama *šubé*

El quen toma *sub* y mete debaxo de su caecera pierde el dormir mucho.

yacás (16v.20) (יאקאס) tc. *yaka* ‘cuello’; Nehama *yaká*

Gam este engüente sierve para amatar el piyojo y la yendre, que no queda ni uno, que unte las *yacás* de el vestido y los sevacos de la camisa y las vainas de el saragüel³⁰ [‘calzón’], y que unte ilo de algodón y que lo meta encolgado sobre sus carnes, y que se unte onde tiene el piyojo o la yendre unas dos veces. No le quedarán ni una por cierto.

²⁶ En las *Memorias* de Rafael Nogales Méndez (1936), Ayacucho (Caracas, 1991).

²⁷ En el anónimo *Viaje de Turquía*, ed. F. García Salinero (Madrid, 1995).

²⁸ Podría también tratarse del hebreo *xevo* ‘ágata’. La gemoterapia admite, ya de antiguo, que cada gema tiene una propiedad curativa. Las ágatas, en sus múltiples variedades, proporcionan equilibrio físico. En concreto, el ágata cornalina —de color rojo sangre— tiene propiedades vitalizantes y se usaba como tónico cardíaco, aunque no he encontrado ningún uso semejante al del manuscrito.

²⁹ *Las Pronósticas* (s. xv), BNM I-2438: «... e apoplexia e parálisis e tremor e colica e *subech* que es dolor de cabeça».

³⁰ Del ár. *sarāwīl*, hispano-árabe *çaraguil*, esp. *zaragüelles*, pero sin equivalente en turco.

yermexí (14v.21) (יירמישי) tc. *germešik* ‘cornejo’ (prob. *Cornus mas* L.)

Para el que tiene amariyor, que se aze amarillo como el açafrán, que tome la caxca de el jibón de *yermexí*, o muevo o viejo, y que la buya con agua bien y que beva la agua y sanará peresto.

za'farán (9v.10) (זעפארן) tc. *za'feran* ‘azafrán’ (*Crocus sativus* L.); Crews (1967) *z[al]fle[r]ān*; Galmés *za'farān*; Herrera (1996) *azafrán* (*zafran*); Nehama *safrán*; (v. ejemplo en *bals*)

BIBLIOGRAFÍA Y ABREVIATURAS

- ANGEL, MARC DAVID. 1978. «Seguloth in a manuscript from the island of Rhodes». *Estudios Sefardíes* 1: 83-89.
- BRAMON, DOLORS. 1987. «Aglutinación y deglutinación del artículo en los arabismos del castellano y del catalán». *VoR* 46: 138-179.
- CORRIENTE, FEDERICO. 1999. *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*. Madrid: Gredos.
- CREWS, CYNTHIA. 1963. «A Judeo-Spanish Medical MS (ca. 1400-1450)». *VoR* XXII, 2: 192-218.
- 1967. «One hundred medical recipes in Judeo—Spanish of ca 1600». *REF* 126: 203-263.
- 1970. «Some data concerning medical nomenclature in sixteenth-century Judeo-Spanish», en *Actas del Primer Simposio de Estudios Sefardíes*: 243-247. Madrid: CSIC.
- DCECH = JOAN COROMINAS Y JOSÉ ANTONIO PASCUAL. 1980-1991. *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. 6 vols. Madrid: Gredos.
- DRAE = *Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española*. Ed. virtual, 22ª ed.
- FRIEDENWALD, HARRY. 1946. *Jewish Luminaries in Medical History and a Catalogue of works bearing on the subject of the Jews and Medicine from the private Library of HF*. Baltimore: The Johns Hopkins Press.
- GALANTE, ABRAHAM. 1985. *Histoire des Juifs de Turquie*. 9 vols. Vol. 3 [*Histoire des Juifs d'Anatolie: Les juifs d'Izmir*, Cap. XXXII: Superstitions - Astrologues Juifs, 205-222]. Vol. 4 [*Histoire des Juifs d'Anatolie*, Appendice XXXV: Us et coutumes - chansons - superstitions, 294-297]. Vol. 7 [*Histoire des Juifs de Rhode, Chio, Cos, etc.*, Cap. XXIV: Superstitions, 175-186]. Estambul: Isis [Reimpresión de la 1ª ed. de 1940].
- GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, MERCEDES SÁNCHEZ ÁLVAREZ (et al.). 1994. *Glosario de voces aljamiado-moriscas*. Oviedo: Universidad de Oviedo. Fundación Ramón Menéndez Pidal.
- GILI GAYA, SAMUEL. 1947-57. *Tesoro lexicográfico 1492-1726* (A-E). Madrid: Instituto “Antonio de Nebrija”.
- GROSSMAN, MARÍA. 1968. «Observaciones sobre los arabismos con la aglutinación del artículo *al-*». *Revue roumaine de linguistique* XIII, 2: 51-64.
- HERRERA, MARÍA TERESA. 1996. *Diccionario español de términos médicos antiguos*. Madrid: Arco.
- Y MARÍA CONCEPCIÓN VÁZQUEZ DE BENITO. 1986. «Apostillas a A. Steiger». *Vox Romanica* 45: 185-193.

- KAMHI, DINA. 1980. «Medicina popular». *Aki Yerushalayim* 7:17-20.
- LÉVY, ISAAC JACK Y ROSEMARY LÉVY ZUMWALT. 2002. *Ritual Medical Lore of Sephardic Woman: Sweetening the Spirits, Healing the Sick*. Urbana-Chicago: University of Illinois Press.
- MAÍLLO, FELIPE. 1983. *Los arabismos del castellano en la baja Edad Media: consideraciones históricas y filológicas*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- MOLHO, MICHAEL. 1950. *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica*. Madrid-Barcelona: CSIC.
- NEHAMA, JOSEPH. 1977. *Dictionnaire du Judéo-espagnol*. Madrid: CSIC.
- Redhouse *Turkish-English Dictionary*. 1968. Estambul: Redhouse.
- ROMERO, ELENA. 1992. *La creación literaria en lengua sefardí*. Madrid: Mapfre.
- ROMEU, PILAR. 1988-89. «Turquismos en la *Crónica de los Reyes Otomanos* de Mošé ben Baruj Almosnino». *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos XXXVII-XXXVIII*: 91-100.
- (ed.). 2001. *Los dos mellizos (Novela en lengua sefardí)*. Barcelona: Tirocinio.
- ROSNER, FRED. 1996. «Des pigeons comme remède —“segulah”— de la jaunisse». *Nouvelle Revue d'Ethnopsychiatrie* 31: 139-150.
- SHAUL, MOSHE. 1986. «*El Sefer refuot (Libro de milizinas)*, Izmir 1878». *Aki Yerushalayim* nº 28-29: 44-47.
- STEIGER, ARNALD. 1932. *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*. *Revista de Filología Española*. Anejo 17.
- TB = *Talmud de Babilonia*.
- VAROL-BORNES, MARIE CHRISTINE. 1996. «Influencia del turco en el judeoespañol de Turquía», en Winfried Busse y Marie Christine Varol-Bornes (eds.), *Hommage à Haim Vidal Séphiba*: 213-237. Berna-Berlín: Peter Lang.
- 2002. «Recipes of magic-religious medicine as expressed linguistically», en Avigdor Levy (ed.). *Jews, Turks, Ottomans; a Shared History, Fifteenth through the Twentieth Century*: 260-271. Syracuse, NY: Syracuse University Press.
- VÁZQUEZ DE BENITO, MARÍA CONCEPCIÓN. 1987, «Nuevas aportaciones a: 'Voces de origen oriental contenidas en el Tesoro Lexicográfico de Samuel Gili Gaya' de A. Steiger», en *Homenaje a Darío Cabanelas Rodríguez, O.F.M., con motivo de su LXX aniversario*. Granada: Departamento de Estudios Semíticos, Universidad.
- v. HERRERA.